# Postal Convention between Portugal and Spain, signed at Madrid, 22 June 1850

THIS Convention, which is printed also by Borges de Castro, *Collecção dos Tratados, Convenções etc. de Portugal*, vol. VII, p. 252, is taken here from Olivart, *Colección de los Tratados etc.*, vol. II, p. 40. It is again printed by Janer, *Tratados de España*, p. 28.

# SPANISH/PORTUGUESE TEXTS

Su Magestad Católica la Reina de las Españas y Su Magestad Fidelisima la Reina de Portugal, deseando estrechar las buenas relaciones que existen entre los dos Reinos, mejorar y ampliar las conducciones de correspondencia establecidas en las estipulaciones vigentes de 31 de Mayo de 1718, 1.° de Enero de 1738 y 1.° de Noviembre de 1747, han resuelto celebrar un Convenio que asegure tán importante resultado, y han nombrado por sus Plenipotenciarios, á saber:

Su Magestad la Reina de las Españas á D. Pedro José Pidal, *Marqués de Pidal*, Caballero Gran Cruz de la Real y distinguida Orden española de Cárlos III, de la de San Fernando y del Mérito de las Dos-Sicilias, de la del Leon Neerlandés, de la de Pio IX, de la de Leopoldo de Bélgica, de la de Cristo de Portugal, de la de San Mauricio y San Lázaro de Cerdeña y de la de Leopoldo de Austria, condecorado con el Nischani Yftijar de primera clase en brillantes de Turquía, individuo de número de la Academia Española, de la de la Historia y de la de San Fernando, y honorario de la de San Cárlos de Valencia, Diputado á Córtes y Primer Secretario de Estado y del Despacho, &., &., &.

Sua Magestade Fidelissima A Rainha de Portugal e Sua Magestade Catholica A Rainha de Hespanha, desejando estreitar as boas relações que existem entre os dois Reinos, melhorar e ampliar as conducções de correspondencia estabelecidas nas estipulações vigentes de 31 de Maio de 1718, 1.° de Janeiro de 1738 e 1.° de Novembro de 1747, resolveram celebrar uma Convenção que assegure tão importante resultado e nomearam por Seus Plenipotenciarios, a saber:

Sua Magestade A Rainha de Portugal, a *José Antonio Soares Leal*, Fidalgo Cavalleiro da Sua Real Casa, do Seu Conselho, Commendador da Ordem de Nosso Senhor Jesus Christo, Cavalleiro da antiga e muito nobre Ordem da Torre e Espada, do Valor, Lealdade e Merito, e da de Nossa Senhora da Conceição de Villa Viçosa, Commendador extraordinario de numero da Real e distincta Ordem de Carlos III, e da Americana de Isabel A Catholica, e Seu Encarregado de Negocios em Madrid, &., &., &.



Y Su Majestad la Reina de Portugal á *D. José Antonio Soares Leal*, Hidalgo, Caballero de su Real Casa, de su Consejo, Comendador de la Orden de Nuestro Señor Jesucristo, Caballero de la antigua y muy noble Orden de la Torre y Espada del valor, la lealtad y mérito, de Nuestra Señora de la Concepción de Villaviciosa, Comendador extraordinario de número de la Real y distinguida Orden de Carlos III y de la americana de Isabel la Católica, y su Encargado de Negocios en Madrid, &., &., &.;

Los cuales, despues de haber cangeado sus plenos poderes hallados en buena y debida forma, han convenido en los Articulos siguientes:

*Articulo I.* Las cartas ordinarias, los diarios, gacetas, periódicos, prospectos, catálogos, anuncios y avisos impresos y litografiados, y las muestras de géneros que vayan respectivamente de España é Islas Baleares y Canarias á Portugal, Azores y Madera, ó de estos paises á España y dichas islas, se expedirán sin prévio franqueo, y pagarán el porte por entero en las oficinas de la nacion á que vayan dirigidas.

Los libros, folletos y demás impresos que no sean de los mencionados en el párrafo anterior, los grabados y litografiados (á excepcion de los que forman parte de los periódicos), y los papeles de música, no podrán ser transportados en las balijas de la correspondencia, y seguirán como

E Sua Magestade a Rainha de Hespanha a D. Pedro José Pidal, *Marquez de Pidal*, Cavalleiro Grão-Cruz da Real e distincta Ordem Hespanhola de Carlos III, da de São Fernando, e de Merito das Duas Sicilias da do Leão Neerlandez, da de Pio IX, da de Leopoldo da Belgica, da de Christo de Portugal, da de São Mauricio e São Lazaro de Sardenha, e da de Leopoldo de Austria, condecorado com o Nischani Iftijar de primeira classe em brilhantes de Turquia, individuo de numero da Academia Hespanhola, da e Historia, e da de São Fernando, ed honorario da de São Carlos de Valencia, Deputado a Cortes, e Primeiro Secretario do Estado e do Despacho, &., &., &.; os quaes, depois de haverem trocado seus Plenos Poderes, achados em boa e devida fórma, convieraõ nos seguintes Artigos:

*Artigo I.* As cartas ordinarias, os diarios, gazetas, periodicos, prospectos, catalogos, annuncios e avisos impressos e lithographados, e as amostras de fazendas que forem de Portugal, Açores e Madeira para Hespanha, Ilhas Baleares e Canarias, ou d'estes paizes para Portugal e ditas Ilhas, serão expedidas sem franquia prévia, e pagarão o porte por inteiro nas Administrações da Nação para onde forem dirigidas.

Oslivros, folhetos e demais impressos que não sejan os mencionados no paragrapho anterior, as gravuras e lithographias (exceptuando as que formarem parte dos periodicos), e os papeis de musica não poderão ser transportadas na mala da correspondencia, e continuarão, como até agora, a ficar

hasta aquí sujetos á las disposiciones del Arancel de Aduanas.

*Art. II.* Se admitirá en los puertos de ambos dominios toda correspondencia conducida por mar de cualquier pais en buques españoles y portugueses: esta correspondencia deberá entregarse indispensablemente al primer bote de sanidad ó de Aduana que comunique con el buque conductor, segun el uso de cada pais, para que por este medio la reciba la Administracion de Correos del puerto de arribada.

El capitan, patron ó maestre de la nave, así como la tripulacion y pasajeros que contravengan á esta disposicion, quedarán sujetos á las mismas penas pecuniarias á que lo estén los naturales del pais por igual motivo.

*Art. III.* Los habitantes de ambos paises podrán dirigirse recíprocamente cartas certificadas por la parte de tierra solamente.

Si una carta certificada se perdiere, la oficina en cuyo territorio se hubiere verificado la pérdida pagará á la otra por via de indemnización ciento sesenta reales de vellon en España y siete mil doscientos reis en Portugal. No habrá derecho á esta indemnización no reclamándola en el término de seis meses, contados desde la entrega del certificado en la respectiva oficina de cange.

*Art. IV.* Las correspondencias mal dirigidas ó dirigidas á personas que hayan mudado de domicilio, se devolverán recíprocamente y sin dilación.

sujeitos as disposições da Pauta das Alfandegas.

*Art. II.* Admitir-se-ha nos portos de ambos os Dominios toda a correspondencia conduzida por mar de qualquer paiz em navios Portuguezes ou Hespanhoes: esta correspondencia deverá ser entregue indispensavelmente ao primeiro escaler da Saude ou da Alfandega, que communicar com o Navio conductor, segundo o uso de cada Paiz, á fim de que por este meio seja recebida esta correspondencia pela Administração de Correios do porto da chegada.

O capitão, patrão ou mestre da embarcação, assim como a tripulação e passageiros, que infringirem esta disposição, ficarão sujeitos às mesmas penas pecuniarias a que estiverem sujeitos por igual motivo os naturaes do paiz.

*Art. III.* Os habitantes de ambos os Estados poderão corresponder-se reciprocamente por cartas seguras, mas tão sómente por via de terra.

Se uma carta segura se perder, a Administração em cujo territorio se tiver verificado o extravio pagará á outra, como indemnisação, sete mil e duzentos réis em Portugal, e cento e sessenta reales de vellon em Hespanha. Não haverá direito a esta indemnisação se não for reclamada no praso de seis mezes, contados do dia em que a respectiva Administração houver passado recibo da dita carta.

*Art. IV.* A correspondencia mal dirigida, ou dirigida a pessoa que tiver mudado de domicilio, se devolverá reciprocamente e sem demora.



Las cartas ordinarias ó certificadas y los periódicos é impresos rezagados por cualquier otro motivo [a] se devolverán de una á otra parte en los plazos y en la forma que determinen las Direcciones de Correos de entrambos paises.

*Art. V.* El porte de las cartas ordinarias cuyo peso no exceda de cuatro adarmes ó un cuarto de onza española, ó dos octavas de onza portuguesa, será un real de vellon en España y cuarenta y cinco reis en Portugal. Las que excedan de este peso y no pasen de ocho adarmes ó cuatro octavas de onza portuguesa respectivamente pagarán dos reales vellon en España y noventa reis en Portugal, y así sucesivamente, aumentándose el porteo un real de vellon en España y cuarenta y cinco reis en Portugal, tantas veces como el peso exceda de cuatro adarmes ó de dos octavas de onza respectivamente.

Las cartas certificadas pagarán en la oficina que las remita el doble de porte de una carta ordinaria del mismo peso; y en la oficina que las entregue, el porte comun que segun su peso les corresponda.

Los periódicos y demás impresos comprendidos en el párrafo primero del artículo primero que se envien con fajas, y no contengan cifra, signo ni ninguna otra cosa manuscrita, pagarán por razon de porte ocho maravedís vellon en España y diez reis en Portugal por hoja de impresión.

Las muestras de géneros que no tengan por sí ningun valor y que se presenten con fajas ó de modo que no haya duda alguna sobre su naturale-

(a) *Gaceta, Col. Leg. y Janer:* cualquier motivo.

As cartas ordinarias ou seguras, e os periodicos e impressos caidos em refugo por qualquer motivo, se devolverão de uma para outra parte nos prasos e do modo que assentarem as Direcções de Correios de ambos os Paizes.

*Art. V.* O porte das cartas ordinarias, cujo peso não exceda a duas oitavas de onça Portugueza, a quatro adarmes, ou um quarto de onça Hespanhola, será quarenta e cinco réis em Portugal, e um real de vellon em Hespanha. As que excederem este peso, e não passarem de quatro oitavas de onça Portugueza, ou de oito adarmes, pagarão novent a reis em Portugal, e dois reales de vellon em Hespanha, e assim successivamente, augmentando-se o porte quarenta e cinco reis em Portugal, e um real de vellon em Hespanha, tantas quantas vezes ó peso exceda a duas oitavas ou a quatro adarmes.

As cartas seguras pagarão na Administração que as remetter o dobro do porte de uma carta ordinaria de igual pezo; e na Administração que as entregar, o porte ordinario, segundo o seu pezo.

Os periodicos e mais impressos, comprehendidos no paragrapho primeiro do Artigo I, que se enviarem cintados, e não contiverem cifra, signal, nem nenhuma cousa manuscripta, pagarão de porte dez reis em Portugal, e oito maravedis de vellon em Hespanha por folha impressa.

As amostras de facendas, que não tenhão de per si valor algum, e que venhão cintadas, ou de modo que não possa haver duvida alguna sobre

za, y sin más escrito que los números de órden y las marcas, pagarán la mitad del porte fijado á las cartas ordinarias del mismo peso, aunque nunca debe ser este porte inferior al de una carta sencilla.

El porte de las cartas conducidas desde los puertos de las dos naciones por sus buques respectivos será de tres reales vellon en España y ciento treinta y cinco reis en Portugal por carta sencilla, aumentándose el porteo de las dobles bajo la base de una tercera parte más en la forma establecida por las de la via de tierra.

Las cartas que con arreglo á lo dispuesto en el Articulo II conduzcan dichos buques de otros países, se sujetarán en ambas naciones á las tarifas que en ellas rijan para la correspondencia de los países de donde las mismas procedan.

*Art. VI.* Las balijas de la correspondencia de ambos países se cambiarán recíproca y gratuitamente en Badajoz ó en las oficinas de la frontera que señalen de comun acuerdo las Direcciones de Correos española y portuguesa.

*Art. VII.* Las Altas Partes Contratantes adoptaran de comun acuerdo las medidas necesarias para que se haga de un modo más fácil y expedito el envio de la correspondencia por las vias que al efecto se determinen, y principalmente para que se establezca una expedicion diaria entre Lisboa y Badajoz.

*Art. VIII.* Este Convenio tendrá cumplida observancia por el término de seis años: al espirar este término

a sua natureza, e sem mais escripto do que os numeros de ordem e as marcas, pagarão metade do porto fixado para as cartas ordinarias de igual pezo; mas este porte nunca deverá ser inferior ao de uma carta singela.

O porte das cartas conduzidas dos portos das duas Nações por seus respectivos Navios, será de cento trinta e cinco réis em Portugal, e tres reales de vellon em Hespanha por carta singela; augmentando-se o porte das que forem dobradas debaixo da base de uma terça parte mais, na fórma estabelecida para as conduzidas por terra.

As cartas que, en conformidade do disposto no Artigo II, forem conduzidas de outros paizes pelos ditos navios, ficam sujeitas em ambas as Nações às tarifas em vigor para a correspondencia dos paizes d'onde as mesmas procederem.

*Art. VI.* As malas de correspondencia de ambos os Paizes se troçarão reciproca e gratuitamente em Badajoz, ou nas Administrações da fronteira, que designem, de commum accordo, as Direcções de Correios Portugueza e Hespanhola,

*Art. VII.* As Altas Partes Contractantes adoptarão de commum accordo as medidas necessarias para que se faça de um modo mais facil e prompto a remessa da correspondencia, pelas vias que para esse fim se determinem, e principalmente para que se estabeleça uma communicação diaria entre Lisboa e Badajoz.

*Art. VIII.* Esta Convenção terá plena observancia por espaço de seis annos, e quando findar este prazo vi-



quedará vigente por otros cuatro, y asi consecutivamente, á ménos que no se haga notificación en contrario por una de las Altas Partes Contratantes un año ántes de espirar cada término.

Durante este último año el convenio continuará teniendo plena ejecucion.

*Art. IX.* El presente Convenio será ratificado, y las ratificaciones cangeadas en Madrid en el término de un mes, ó ántes si fuere posible, y será puesto en ejecucion á los treinta dias despues del cange de dichas ratificaciones.

En fe de lo cual los respectivos Plenipotenciarios han firmado el presente Convenio por duplicado, y le han sellado con el sello de sus armas en Madrid á veintidos de Junio de mil ochocientos cincuenta.

(L. S.)—PEDRO JOSÉ PIDAL

gorará por mais quatro, e assim consecutivamente, uma vez que não seja feita notificação em contrario por uma das Altas Partes Contractantes um anno antes de expirar cada prazo.

Durante esse ultimo anno continuará a Convenção a ter pleno cumprimento.

*Art. IX.* A presente Convenção será ratificada, e as ratificações trocadas em Madrid no praso de um mez, ou antes se for possivel, e será posta em execução aos trinta dias depois da troca das ditas ratificações.

En fé do que, os respectivos Plenipotenciarios assignarão a presente Convenção em duplicado, e a sellarão com o sêllo das suas armas em Madrid, aos vinte e dois dias do mez de Junho de mil oitozentos cincoenta.

(L. S.)—JOSE ANTONIO SOARES LEAL